



XIAO XIONG WEINI

# 小熊维尼

领读版

[英] 米尔恩◎著 弘智◎编译

一只热心勇敢的小熊和他的朋友们



朝华出版社



有声读物

XIAO XIONG WEINI

# 小熊维尼

领诵版

[英] 米尔恩◎著 弘智◎编译



## 图书在版编目(CIP)数据

小熊维尼：领诵版 / (英) 米尔恩著；弘智编译  
— 北京：朝华出版社，2017.6  
(朝华童文馆)  
ISBN 978-7-5054-3967-2

I. ①小… II. ①米… ②弘… III. ①童话—英国—  
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第107538号

## 小熊维尼：领诵版

原 著 [英] 米尔恩  
编 译 弘 智

内文插画 陈 燕

选题策划 翰文弘智  
责任编辑 秦霁政  
特约编辑 梁品逸  
责任印制 张文东 陆竞赢  
封面设计 吴 悦

配 音 李沐阳

封面插画 画盟工作室

出版发行 朝华出版社  
社 址 北京市西城区百万庄大街24号  
订购电话 (010) 68996050 68996618  
传 真 (010) 88415258 (发行部)  
联系版权 j-yn@163.com  
网 址 zhcb.cipg.org.cn  
印 刷 北京佳创奇点彩色印刷有限公司  
经 销 全国新华书店  
开 本 710mm×1000mm 1/16  
印 张 9  
版 次 2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷  
装 别 平  
书 号 ISBN 978-7-5054-3967-2  
定 价 15.00元

邮政编码 100037

字 数 90千字

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



## 三 目 录

### CONTENTS

- 第一章 小熊维尼和小蜜蜂 / 001
- 第二章 到小兔子瑞比家做客 / 017
- 第三章 和小猪皮杰去打猎 / 030
- 第四章 给老驴屹尔找尾巴 / 040
- 第五章 和小猪皮杰去抓长鼻怪 / 052
- 第六章 老驴屹尔的生日礼物 / 066
- 第七章 百亩森林来了新朋友 / 082
- 第八章 一起去北极探险 / 097
- 第九章 智救被洪水围困的小猪皮杰 / 110
- 第十章 为小熊维尼开庆功会 / 123



扫一扫,听故事!

# 第一章 小熊维尼和小蜜蜂

pēng pēng pēng                      cǐ shí cǐ kè      xiǎoxióngzhèng gēn zài xiǎo nán  
“砰、砰、砰……” 此时此刻,小熊正跟在小男  
hái kè lì sī duō fú      luó bīn de hòu miàn      tóu cháo xià jiǎo cháo shàng xià lóu  
孩克利斯多弗·罗宾的后面,头朝下脚朝上下楼  
lái      nà shēng yīn zhèng shì xiǎo xióng de tóu zhuàng zài mù tái jiē shàng fā chū lái  
来,那声音正是小熊的头撞在木台阶上发出来  
de      qí shí hái kě yǐ yòng qí tā bàn fǎ xià lóu      kě xiǎo xióng què jué de  
的。其实,还可以用其他办法下楼,可小熊却觉得  
zhè yīng gāi shì zuì hǎo de fāng shì le  
这应该是最好的方式了。

zhè bù      tā yǐ jīng lái dào lóu xià le      xiàn zài ràng wǒ men zhèng shì  
这不,他已经来到楼下。现在让我们正式  
jiè shào yí xià ba      tā jiù shì jì kě ài yòu tǎo rén xǐ huān de xiǎo xióng wéi  
介绍一下吧,他就是既可爱又讨人喜欢的小熊维  
ní      pǔ  
尼·普。

dāng nǐ dì yī cì tīng dào zhè ge míng zi de shí hou      shì bu shì yǐ wéi  
当你第一次听到这个名字的时候,是不是以为  
tā shì gè nán hái zi      hā hā      qí shí wǒ yě shì zhè yàng rèn wéi de      zhè  
他是个男孩子?哈哈,其实我也是这样认为的。这  
míng zi hái shì hǎo péng you luó bīn dì yī cì jiàn dào wéi ní shí      tè yì qǐ  
名字还是好朋友罗宾第一次见到维尼时,特意起





de ne  
的呢。

wéi ní yǒu xǔ duō ài hào bǐ rú wán cǎi yán sè de yóu xì bǐ rú  
维尼有许多爱好，比如玩猜颜色的游戏，比如  
jìng jìng de zuò zài huǒ lú qián tīng rén jiǎng gù shì zhè bù zài zhè ge xīng xīng  
静静地坐在火炉前听人讲故事。这不，在这个星星  
guà mǎn yè kōng de wǎn shàng zài wéi ní de yāo qiú xià fēi lì pǔ kē xī  
挂满夜空的晚上，在维尼的要求下，菲利普·柯西  
jīn shū shu yòu kāi shǐ jiǎng gù shì le .....  
金叔叔又开始讲故事了……

hěn jiǔ yǐ qián de yì tiān dàn yě xǔ jiù zài shàng zhōu mò wéi ní hái  
很久以前的一天，但也许就在上周末，维尼还

zhù zài yí piàn sēn lín lǐ nà er yǒu yí kuài yòng jīn sè dà zì xiě chéng de  
住在一片森林里，那儿有一块用金色大字写成的  
mù pái shān dé shì nà er jiù shì wéi ní de jiā  
木牌——山德氏——那儿就是维尼的家。

yí gè yángguāng míng mèi kōng qì qīng xīn de rì zi wéi ní chū mén qù  
一个阳光明媚、空气清新的日子，维尼出门去  
sàn bù tā gāng gāng lái dào sēn lín zhōng jiān de yí kuài kòng dì shàng jiù tīng  
散步。他刚刚来到森林中间的一块空地上，就听  
jiàn cóng kòng dì zhōng jiān de yí kē dà xiàng shù dǐng shàng chuán lái le hěn dà de  
见从空地中间的一棵大橡树上传来了很大的  
wēng wēng shēng  
嗡嗡声。

hào qí de wéi ní jiù zuò dào  
好奇的维尼就坐到  
le shù xià yòng liǎng zhī pàng hū  
了树下，用两只胖乎  
hū de xióng zhǎng chēng zhe nǎo  
乎的熊掌撑着脑  
dai kāi shǐ sī kǎo zhè shì  
袋，开始思考这是  
zěn me huí shì  
怎么回事。

zhè wēng wēng shēng  
“这嗡嗡声，  
shì xiǎng biǎo dá shén me  
是想表达什么  
ne yí dìng shì shéi tè  
呢？一定是谁特  
yì nòng chū lái de  
意弄出来的！”





dào dǐ shì shéi ne yī wǒ de jīng  
到底是谁呢？依我的经

yàn shì jiè shàng zhǐ yǒu mì fēng néng  
验，世界上只有蜜蜂能

fā chū zhè ge shēng yīn  
发出这个声音！”

wéi ní yòu zuó mó le yí huì er tū  
维尼又琢磨了一会儿，突

rán gāo xìng de shuō mì fēng máng qián máng hòu  
然高兴地说：“蜜蜂忙前忙后

de wēngwēng jiào jiù shì wèi le niàng mì  
地嗡嗡叫，就是为了酿蜜！”

wéi ní zhàn qǐ lái bào zhe dà xiàng shù zì  
维尼站起来，抱着大橡树自

yán zì yǔ dào hā hā mì fēng niàng mì jiù shì  
言自语道：“哈哈，蜜蜂酿蜜就是

ràng wǒ lái chī de ya shuō dào zhè er de shí hou wéi ní yǐ jīng kāi shǐ  
让我来吃的呀。”说到这儿的时候，维尼已经开始

pá nà kē shù le  
爬那棵树了。

wéi ní yì biān pá ya pá pá ya pá yì biān hái chàng zhe yì shǒu kuài  
维尼一边爬呀爬，爬呀爬，一边还唱着一首快

lè de gē er  
乐的歌儿：

xiǎoxióng wéi ní duō kě ài  
小熊维尼多可爱，

mì fēngwēngwēng yě bú lài  
蜜蜂嗡嗡也不赖，

wéi ní pá ya pá ya pá  
维尼爬呀，爬呀爬！

mì fēng wēng wēng wēng wēng wēng wēng  
蜜蜂嗡嗡，嗡嗡嗡！

nǐ shuō zhè shì wèi shén me ya  
你说这是为什么呀？

.....

wéi ní yì diǎn diǎn de wǎng gāo chù pá zhe tā yuè pá yuè gāo tā  
维尼一点点地往高处爬着，他越爬越高……他  
kāi shǐ chuǎn qì le gǎn jué yǒu xiē chī lì zhè shí tā yòu chàng qǐ le líng  
开始喘气了，感觉有些吃力。这时，他又唱起了另  
yì shǒu gē  
一首歌：

rú guǒ mì fēng bú shì mì fēng  
如果蜜蜂不是蜜蜂，

rú guǒ wéi ní bú shì wéi ní  
如果维尼不是维尼；

rú guǒ wéi ní biàn chéng mì fēng  
如果维尼变成蜜蜂，

rú guǒ mì fēng biàn chéng wéi ní  
如果蜜蜂变成维尼；

wǒ yòu hé bì pá de zhè me gāo  
我又何必爬得这么高，

wǒ yòu hé bì pá de zhè me gāo  
我又何必爬得这么高？

.....

hěn kuài wéi ní jiù yǐ jīng pá dào  
很快，维尼就已经爬到

fā chū wēng wēng shēng de dì fang le zhǐ  
发出嗡嗡声的地方了。只



yào tā zhàn zài nà gēn shù zhī shàng jiù kě yǐ gòu dào fēng fáng le  
要他站在那根树枝上，就可以够到蜂房了。

kě shì jiǎo xià de shù zhī tū rán shēng qì le “kǎ cǎ” yī shēng duàn  
可是，脚下的树枝突然生气了，“咔嚓”一声断  
diào le  
掉了！

tiān na jiù mìng bàn suí zhe yī shēng jīng huāng de jiào shēng wéi ní  
“天哪！救命！”伴随着一声惊慌的叫声，维尼  
zhēng zhá zhe diào le xià qù bú guò xìng yùn de shì xià fāng de yī gēn xiǎo shù  
挣扎着掉了下去，不过幸运的是，下方的一根小树  
zhī jiē zhù le tā  
枝接住了他。

xià huài wǒ ..... jīng hún wèi dìng de xiǎo xióng hái méi lái de jí  
“吓坏我……”惊魂未定的小熊还没来得及  
chuān kǒu qì jiù yòu bèi shù zhī gāo gāo de tán qǐ zhuàng xiàng le lìng yī gēn  
喘口气，就又被树枝高高地弹起，撞向了另一根  
shù zhī  
树枝。

nǐ kàn wǒ běn lái dǎ suàn ..... zài jiē lián zhuàng duàn le hǎo jǐ  
“你看，我本来打算……”在接连撞断了好几  
gēn xiǎo shù zhī zhī hòu tā de sù dù zǒng suàn shì màn le xià lái yuán gǔn gǔn  
根小树枝之后，他的速度总算是慢了下来，圆滚滚  
de wéi ní zhèng xiǎng jiě shì què yòu xiàng pí qiú yí yàng bèi tán zhe cháo xià fāng  
的维尼正想解释，却又像皮球一样被弹着朝下方  
lìng wài de yī gēn shù zhī zhuàng qù  
另外的一根树枝撞去。

wǒ běn lái shì dǎ suàn ..... wéi ní yī biān niàn dao zhe yī biān jì  
“我本来是打算……”维尼一边念叨着，一边继  
xù fān zhe gēn tóu  
续翻着跟头。



jiē xià lái wéi ní yòu bèi fǎn  
接下来，维尼又被反  
tán le hǎo jǐ cì fān le hǎo jǐ  
弹了好几次，翻了好几  
gè gēn tóu  
个跟头。

ā ā zhè dōu shì yīn wéi wǒ  
“啊，啊，这都是因为我  
tài ài chī fēng mì le wǒ men de wéi  
太爱吃蜂蜜了。”我们的维  
ní zǒng suàn shì shuō chū le yí jù  
尼总算是说出了一句  
wán zhěng de huà yě jiù zài  
完整的话。也就在  
zhè ge shí hou tā zhōng  
这个时候，他终  
yú bǎi tuō le shù zhī de  
于摆脱了树枝的

jiū chán zài bàn kōng fān le jǐ fān yǐ yí gè yōu měi de hú xiàn fēi jìn  
纠缠，在半空翻了几翻，以一个优美的弧线飞进  
le dài cì de guàn mù cóng zhōng  
了带刺的灌木丛中。

āi ya jiù mìng!  
“哎呀，救命！”

fèi le hǎo dà lì qì wéi ní cái cóng guàn mù cóng zhōng pá le chū lái  
费了好大力气，维尼才从灌木丛中爬了出来，  
tā yì biān bā la zhe bí tóu shàng de cì yì biān jì xù xiǎng zhe rú hé néng  
他一边扒拉着鼻头上的刺，一边继续想着如何能  
nòng dào fēng mì hěn kuài tā jiù xiǎng dào le luó bīn  
弄到蜂蜜。很快，他就想到了罗宾。



wǒ bì xū  
“我必须

qù zhǎo zhao wǒ zuì  
去找找我最

hǎo de péng you le  
好的朋友了!”

yú shì wéi ní pǎo dào tā de  
于是，维尼跑到他的

hǎo péng you luó bīn nà lǐ tā zhù zài  
好朋友罗宾那里，他住在

sēn lín de lìng yì biān zài yí shàn lǜ  
森林的另一边，在一扇绿

mén de hòu miàn。  
门的后面。

zài jiǎn duǎn de dǎ guò zhāo hu zhī  
在简短地打过招呼之

hòu wéi ní jí qiè de xún wèn luó bīn  
后，维尼急切地询问罗宾

yǒu méi yǒu qì qiú。  
有没有气球。

nǐ yào qì qiú gàn shén me  
“你要气球干什么？”

wéi ní sì xià chǒu chou  
维尼四下瞅瞅，

jiàn méi yǒu bié de rén cái yòng  
见没有别的人，才用

nà pàng hū hū de shǒu zhǎng wǔ zhe zuǐ  
那胖乎乎的手掌捂着嘴

ba yòng hěn xiǎo de shēng yīn qiāo qiāo de  
巴，用很小的声音悄悄地

shuō fēng mì  
说：“蜂蜜！”

yòng qì qiú néng zhǎo dào fēng mì nǐ bú shì zài kāi wán xiào ba luó  
“用气球能找到蜂蜜？你不是在开玩笑吧？”罗

bīn kě bù xiāng xìn  
宾可不相信。

kě yǐ de wéi ní hěn zì xìn  
“可以的！”维尼很自信。

hái hǎo luó bīn zuó tiān cān jiā le péng you xiǎo zhū jiā de yàn huì zài yàn  
还好罗宾昨天参加了朋友小猪家的宴会，在宴  
huì shàng dé dào le yí gè lǜ sè de dà qì qiú ér qiě hái yì wài de dé dào  
会上得到了一个绿色的大气球，而且还意外地得到  
le yí gè lán sè de xiǎo qì qiú zhè běn lái shì sòng gěi  
了一个蓝色的小气球，这本来是送给

xiǎo tù zǐ de kě shì xiǎo tù zǐ nà tiān què méi  
小兔子的，可是小兔子那天却没

yǒu dào chǎng yú shì luó bīn jiù jiāng lǜ  
有到场。于是，罗宾就将绿

sè hé lán sè de qì qiú yì qǐ dài  
色和蓝色的气球一起带

huí le jiā  
回了家。

nǐ xiǎng xuǎn nǎ yí  
“你想选哪一

gè?” luó bīn wèn wéi ní  
个？”罗宾问维尼。

wéi ní yòng shuāng shǒu tuō  
维尼用双手托

zhe nǎo dai zǐ xì de sī  
着脑袋，仔细地思



kǎo le qǐ lái  
考了起来。

wǒ kě bù néng ràng mì fēng zhī dào wǒ shì chòng zhe fēng mì qù de  
“我可不能让蜜蜂知道，我是冲着蜂蜜去的！”

rú guǒ yòng lǜ qì qiú tā men huì bǎ wǒ dāng chéng lǜ shù de yí bù fēn ér  
如果用绿气球，他们会把我当成绿树的一部分，而  
bú huì zhù yì dào wǒ jiǎ rú yòng lán qì qiú tā men huì bǎ wǒ dāng chéng lán  
不会注意到我；假如用蓝气球，他们会把我当成蓝  
tiān de yí bù fēn yě bú huì zhù yì dào wǒ nà me nǎ yí gè gèng xiàng  
天的一部分，也不会注意到我。那么，哪一个更像  
shì zhēn de ne  
是真的呢？”

nǐ kě zài qì qiú xià miàn ne mì fēng yí dìng huì kàn jiàn de  
“你可在气球下面呢，蜜蜂一定会看见的！” 罗



bīn tí xǐng zhe  
宾提醒着。

kě néng huì yě kě néng bú huì ba mì fēng de shì yì shí bàn huì er  
“可能会，也可能不会吧！蜜蜂的事一时半会儿  
kě bù hǎo zuó mo jiē zhe wéi ní yòu xiǎng le yí xià shuō shuō bú dìng  
可不好琢磨！”接着，维尼又想了—下，说，“说不定，  
wǒ zhuāng chéng yì duǒ xiǎo wū yún tā men jiù shàng dāng le  
我装成—朵小乌云，他们就上当了！”

hǎo lei nà wǒ men jiù xuǎn lán sè qì qiú jiù zhè yàng wéi ní  
“好嘞！那我们就选蓝色气球！”就这样，维尼  
hé luó bīn jiù dài zhe lán qì qiú chū fā le wèi le fáng zhǐ yì wài luó bīn  
和罗宾就带着蓝气球出发了。为了防止意外，罗宾  
hái dài le yì bǎ luó bo xiǎo shǒu qiāng  
还带了一把萝卜小手枪。

wéi ní shǒu xiān lái dào le yí gè zì jǐ cháng cháng guāng gù de làn ní  
维尼首先来到了—个自己常常光顾的烂泥  
kēng zài lǐ miàn fān lái gǔn qù nòng de quán shēn dōu shì hēi ní cái tíng xià  
坑，在里面翻来滚去，弄得全身都是黑泥才停下  
lái yǔ cǐ tóng shí luó bīn yě jìn lì bǎ qì qiú chuī dào le zuì dà  
来。与此同时，罗宾也尽力把气球吹到了最大。

dāng wéi ní zhuā zhù qì qiú de shéng zi shí luó bīn jiù sōng shǒu fàng zǒu le  
当维尼抓住气球的绳子时，罗宾就松手放走了  
qì qiú yú shì wéi ní jiù huǎn huǎn de shēng shàng le tiān kōng rán hòu tíng zài  
气球。于是，维尼就缓缓地升上了天空，然后停在  
hé shù dǐng yì bān gāo de dì fāng  
和树顶—般高的地方。

tài hǎo le! luó bīn fēi cháng xīng fèn  
“太好了！”罗宾非常兴奋。

shì bu shì fēi cháng miào wéi ní zì xìn de cháo zhe xià miàn hǎn zhe  
“是不是非常妙？”维尼自信地朝着下面喊着，

wǒ xiàng shén me ya  
“我像什么呀？”

yì zhī xiǎoxióngzhuài zhe yí gè qì qiú  
“一只小熊拽着一个气球！”

bù bú shì zhè yàng de wéi ní kě jí le tā cháo zhe luó bīn  
“不！不是这样的！”维尼可急了，他朝着罗宾  
rǎng rang zhe nán dào bú xiàng lán tiān xià de yì duǒ wū yún  
嚷嚷着，“难道不像蓝天下的一朵乌云？”

bú dà xiàng  
“不大像！”

nǐ gāi cóng shàng miàn kàn luó bīn hé kuàng mì fēng de shì méi fǎ  
“你该从上面看，罗宾！何况，蜜蜂的事，没法  
nòng qīng chu  
弄清楚！”

wéi ní zài shàng miàn dāi le hǎo jiǔ kě  
维尼在上面待了好久，可  
jiù shì méi yǒu fēng néng ràng tā kào jìn xiàng shù  
就是没有风能让他靠近橡树。

tā néng kàn de jiàn fēng mì wén de dào fēng  
他能看得见蜂蜜，闻得到蜂

mì kě jiù shì gòu bù zháo zhè bù kǒu shuǐ  
蜜，可就是够不着。这不，口水  
dōu liú chū lái le  
都流出来了。

yòu guò le yí huì er  
又过了一會兒，

wéi ní jiào luó bīn huí jiā  
维尼叫罗宾回家

qù qǔ yì bǎ xiǎo sǎn guò lái  
去，取一把小伞过来。



nǐ dǎ zhe sǎn zǒu lái zǒu qù bú duàn de cháo shàng kàn kan wǒ zuǐ  
“你打着伞走来走去，不断地朝上看看我，嘴  
lǐ shuō ‘dī dā dī dā xiàng shì xià yǔ la wǒ xiǎng zhè xiē mì fēng  
里说‘滴答，滴答，像是下雨啦’。我想，这些蜜蜂  
yí dìng huì shàng dāng de  
一定会上当的！”

suī rán zhè ge xiǎng fǎ tīng qǐ lái bú shì hěn yǒu yòng dàn luó bīn hái shì  
虽然这个想法听起来不是很有用，但罗宾还是  
zhào bàn le shéi jiào tā nà me xǐ huan xiǎo xióng wéi ní ne  
照办了，谁叫他那么喜欢小熊维尼呢？

děng luó bīn dǎ zhe sǎn zài shù xià lái huí zǒu dòng bìng hēng chàng  
等罗宾打着伞，在树下来回走动并哼唱  
de shí hou wéi ní yě kāi shǐ chàng qǐ le gē  
的时候，维尼也开始唱起了歌：

lán lán de tiān shàng yún er piāo  
蓝蓝的天上云儿飘，

piāo lái piāo qù ya duō měi miào  
飘来飘去呀多美妙。

yún er duǒ duǒ gāo shēng chàng ya  
云儿朵朵高声唱呀，

zuò duǒ yún er ya duō me hǎo  
做朵云儿呀多么好！

lán lán tiān shàng ya yún er piāo  
蓝蓝天上呀云儿飘，

yún er xīn lǐ ya duō zì háo  
云儿心里呀多自豪！

zuò duǒ yún er ya duō me hǎo  
做朵云儿呀多么好！

.....

